раздел 3

ключевые понятия конвенции

текст участников

* Хотя в Конвенции об охране нематериального культурного наследия[[1]](#footnote-1) и её Оперативном руководстве (ОР) представлено много понятий, в тексте Конвенции даётся определение только нескольких из них. В данном разделе даётся неофициальное разъяснение некоторых понятий, используемых в Конвенции и/или ОР, и основная информация о них.
* Хотя государства-участники свободны в разработке собственной политики и правил по охране нематериального культурного наследия (НКН) согласно Конвенции, имеет смысл не слишком отклоняться от терминологии и определений, используемых в Конвенции, хотя бы потому, что государства должны использовать их в периодических докладах, заявках и номинациях, представляемых Комитету, а также в другой корреспонденции как с Комитетом, так и с прочими государствами-участниками, с которыми они желают сотрудничать.

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016

Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Key concepts in the convention

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

аутентичность

Аутентичность – термин, не использующийся в Конвенции о нематериальном наследии и ОР, как и такие термины как «целостность» или «древность». Конвенция определяет НКН как живое наследие, которое передаётся, постоянно воссоздаваясь; поэтому современные формы НКН не рассматриваются как менее подлинные по сравнению с историческими. Соответствующие сообщества должны решать, какое НКН принадлежит их культурному наследию, а какое нет. Поэтому от внешних заинтересованных сторон, таких как государство, эксперты или профессиональные исполнители, не требуется выносить суждение о том, правильно или нет практикуется или передаётся тот или иной элемент.

В этой связи стоит процитировать параграф 8 Декларации Ямато, принятой экспертами по материальному и нематериальному наследию в г. Нара (Япония) в 2004 г.:

«... учитывая, что нематериальное культурное наследие постоянно воссоздаётся, термин «аутентичность», применяемый по отношению к материальному культурному наследию, не подходит при идентификации и охране нематериального культурного наследия».

внесение поправок в конвенцию и сопутствующие тексты

Статья 39 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 г. устанавливает правило: «Договор может быть изменён по соглашению между участниками». В статье 38 Конвенции нематериального наследия объясняется, как в неё могут быть внесены поправки, но это сложный и, вероятно, длительный процесс. Любое государство-участник может предложить поправки путём письменного сообщения, направленного Генеральному директору ЮНЕСКО. Если в течение шести месяцев с даты рассылки такого сообщения государствам-участникам Генеральным директором не менее половины государств-участников одобрит обсуждение такой поправки, она будет представлена для рассмотрения на очередной сессии Генеральной ассамблеи. Для принятия поправки требуется большинство в две трети участвующих в голосовании государств-участников. После принятия поправка передаётся государствам-участникам на ратификацию, принятие, утверждение или присоединение.

В отличие от текста Конвенции ОР может быть изменено, адаптировано и расширено сравнительно легко. Любое изменение, подготовленное Комитетом, должно быть внесено на рассмотрение (и одобрено) Генеральной ассамблеей, собирающейся один раз в два года. Генеральная ассамблея может также собираться на внеочередные сессии между очередными. Первая версия ОР утверждена в июне 2008 г.; в последующем она исправлялась и расширялась в 2010, 2012 и 2014 гг.

И Генеральная ассамблея, и Комитет составляют и принимают Правила процедуры, как это предусмотрено статьями 4.3. и 8.2 соответственно. Эти Правила процедуры опубликованы в издании «Основные тексты Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия» и могут быть загружены с веб-сайта НКН. Поправки в Правила процедуры вносятся сравнительно легко.

См. статью 38.

возрождение (как мера по охране)

Возрождение НКН означает укрепление практик, форм представления и выражения НКН, которым угрожает серьёзная опасность. Возрождение считается приемлемой мерой только в том случае, если НКН демонстрирует хотя бы минимальный уровень жизнеспособности внутри соответствующего сообщества или группы и продолжает оставаться живым НКН. Согласно Конвенции, реконструкция и укрепление ослабленного и находящегося в опасности НКН (т.е. возрождение) приветствуется как основная мера по охране; воскрешение угасших элементов, называемое также оживлением, выходит за рамки настоящей Конвенции.

См. статью 2.3.

вспомогательный орган

В соответствии со статьёй 21 Правил процедуры, «Комитет может учреждать такие вспомогательные органы, которые он сочтёт необходимыми для проведения своей работы». Вспомогательные органы состояли из представителей шести государств-членов Межправительственного комитета.

Первые два вспомогательных органа

На второй сессии в 2007 г. Комитет создал вспомогательный орган для подготовки документа по вопросу участия сообществ или их представителей, носителей, практических выразителей, экспертов, специализированных центров и исследовательских учреждений в имплементации Конвенции (Решение 2.COM 8)[[2]](#footnote-2). Этот орган прекратил своё существование после представления своего доклада на второй внеочередной сессии Комитета (Решение 2.EXT.COM 6; 2008).

На той же сессии Комитет сформировал вспомогательный орган для консультирования Секретариата в вопросах организации конкурса по созданию эмблемы Конвенции, а также для рассмотрения и предварительного отбора представленных предложений (Решение 2.COM 13). Второй вспомогательный орган прекратил существование после представления своего доклада на третьей внеочередной сессии Комитета в 2008 г.

Вспомогательные органы, созданные на временной основе для рассмотрения номинаций

Начиная с третьей сессии 2008 г. Комитет учреждал вспомогательный орган на каждой своей сессии для рассмотрения номинаций в Репрезентативный список; эти органы обладали двухлетним мандатом и прекращали существование на соответствующих сессиях Комитета, на которых создавался новый вспомогательный орган для выполнения тех же задач в новом цикле рассмотрения номинационных досье в РС.

Доклады вспомогательных органов, где подведены итоги их обсуждений и размышлений по вопросам оценки, доступны на веб-страницах соответствующих сессий Комитета; они являются значимыми документами, вызывавшими продолжительные дискуссии в Комитете.

На восьмой сессии в декабре 2013 г. Комитет предложил объединить оценку всех номинаций в рамках одного органа под названием «Оценочный орган» (Решение [8.COM 13.d](http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/ITH-13-8.COM-Decisions-EN.doc)) и внести поправки в соответствующие пункты ОР (OР 26-31). В июне 2014 г. Генеральная ассамблея утвердила это предложение и постановила, что на экспериментальной основе все номинации будут рассматриваться Оценочным органом (Резолюция 5.GA 5.1). Первый Оценочный орган учреждён в 2014 г.

генеральная ассамблея

Генеральная ассамблея государств-участников является полновластным органом Конвенции: она не подчиняется ЮНЕСКО или какой-либо другой организации или органу. Все государства-участники Конвенции являются членами Генеральной ассамблеи, которая избирает Межправительственный комитет и даёт ему указания; она обладает последним словом в вопросах толкования Конвенции. Генеральная ассамблея собирается на очередные сессии каждые два года в июне в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже (Франция). Правила её процедуры опубликованы в *Основных текстах*.

Сессии Генеральной ассамблеи

Информация о сессиях Генеральной ассамблеи представлена на справочной веб-странице.

Отчёты и резолюции сессий Генеральной ассамблеи, а также Правила её процедуры доступны по адресу: http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00008



См. статью 4 Конвенции.

государства-участники

В статье 2.4 государства-участники определены как государства, которые связаны Конвенцией и в отношении которых она вступила в силу. Статьёй 32.1 предусмотрено, что государства-члены ЮНЕСКО могут ратифицировать, принимать или утверждать Конвенцию. Кроме того, «Конвенция открыта также для присоединения всех государств, не являющихся членами ЮНЕСКО, которым Генеральная конференция Организации предлагает присоединиться к этой Конвенции» (статья 33).

Государства становятся участниками Конвенции спустя три месяца после сдачи на хранение надлежащим образом заверенных ратификационных грамот и пр. Генеральному директору ЮНЕСКО.

Кроме того, благодаря статье 33.2, «Конвенция открыта также для присоединения территорий, имеющих полное внутреннее самоуправление, которые признаются как таковые Организацией Объединённых Наций, но не достигли полной независимости в соответствии с резолюцией 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций, и обладающих компетенцией в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, в том числе компетенцией по заключению договоров, относящихся к таким вопросам». Использование в Конвенции выражения «государства-участники» имеет в виду и такие территории (статья 2.5).

Пока Конвенцию ратифицировали только государства-члены.

См. статьи 2, 32–34.

деконтекстуализация

В Оперативном руководстве утверждается, что все стороны призываются проявлять особую осторожность с тем, чтобы деятельность по повышению осведомлённости общественности не приводила к отрыву соответствующих форм проявления или выражения НКН от их контекста или естественной среды (OР 102(a)).

Иногда некоторые части практик НКН «упакованы» или сокращены для показа туристам и прочим внешним зрителям. Представления могут также приурочиваться скорее к туристическому сезону, а не, скажем, к принятому земледельческому календарю. Подобные вмешательства вырывают НКН из контекста и могут негативно влиять на процессы обычного воспроизведения и передачи внутри сообщества. Деконтекстуализация может вести к утрате сообществом интереса к непрерывной практике своего НКН, поскольку его члены могут почувствовать, что соответствующие элементы теряют для них значение и функцию и больше им не принадлежат. В скором времени такие элементы могут перестать соответствовать определению НКН Конвенции.

Если деконтекстуализация инициирована внутри сообщества и/или в целом приветствуется его членами, посторонние лица могут указать на потенциальные проблемы, но не должны стараться удерживать членов сообщества от изменения своего НКН или даже отказа от него: это их прерогатива.

См. OР 102(a).

документирование и исследование (как меры по охране)

Документирование

Документирование состоит из фиксации НКН в его современном состоянии и разнообразии путём записи и/или аудиовизуальными средствами, а также сбора документов, имеющих отношение к данному наследию. Записи и собранные документы обычно хранятся в библиотеках, архивах, на веб-сайтах, куда заинтересованные лица, в том числе члены сообщества (OР 85 и 87), могут обратиться за консультацией. Доступ к ним должен регулироваться при соблюдении принятой практики (статья 13(d)(ii)).

В некоторых сообществах и группах приняты собственные формы документирования проявлений НКН и знаний, такие как песенники, священные тексты, образцы вышивки, сборники узоров, знаки или изображения. В некоторых случаях доступ к подобным записям ограничен и регулируется принятыми практиками, которые необходимо уважать. Сегодня во многих сообществах люди записывают своё НКН и делают его доступным (часто онлайн) друг для друга и для широкой общественности. Также сегодня с целью содействия непрерывному творчеству среди прочих стратегий по охране используются новаторские подходы, при которых сообщества документируют сами себя, а также программы по возвращению или распространению архивных документов (см. также OР 87).

Исследование

Исследование направлено на лучшее понимание элемента (или группы элементов) НКН через изучение его форм, социальных, культурных и экономических функций, практики, методов передачи, художественных и эстетических особенностей, истории и движущих сил, которые его создают и воссоздают. Исследование может помочь при составлении планов по охране элементов НКН, которым угрожает опасность, но первоочередные меры по охране, которые могут решить очевидные проблемы, не должны откладываться и-за продолжительных исторических или сравнительных исследований.

Чтобы документирование и исследование рассматривались как меры по охране, они должны: (a) быть направлены на содействие непрерывной практике и передаче НКН; (b) быть подготовлены при участии соответствующих сообществ и с их согласия. Использование документирования, исследования или инвентаризации для установления одного фиксированного аутентичного или канонического способа исполнения или проведения НКН не соответствует духу Конвенции.

См. статьи 3, 13(d)(ii) и 13(d)(iii); OР 85 и 87.

живые сокровища человечества

С 1993 г., следуя примеру Республики Корея, ЮНЕСКО учредила систему Живых сокровищ человечества (ЖСЧ) и подготовила руководящие принципы по её реализации. Системы ЖСЧ созданы более чем в двадцати государствах. Они значительно отличаются в зависимости от страны, но большинство из них основано на официальном признании ключевых носителей НКН и вознаграждении их различными способами с тем, чтобы те передавали свои навыки и опыт другим людям. Обычно государства выбирают таких людей на основе их выдающихся достижений и готовности передавать другим свои знания и навыки.

Некоторые подобные системы дали хорошие результаты, но сейчас ЮНЕСКО больше не может поддерживать их, поскольку, в духе Конвенции нематериального наследия, акцент должен делаться на передаче в широком смысле, а не только от «превосходных» мастеров к их ученикам. Кроме того, подобные проекты должны обращать внимание преимущественно на соответствующие знания и навыки, а не на отдельных лиц, которым в определённое время посчастливилось обладать этими навыками. Следует отметить, что в Списки Конвенции в качестве элемента не могут включаться отдельные лица, а только их знания и навыки.

На веб-сайте ЮНЕСКО представлены руководящие принципы системы ЖСЧ, её общее описание и более подробная информация о системах ЖСЧ в некоторых странах:
<http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00031-EN.pdf>

http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00061

жизнеспособность

В Конвенции охрана определена как «меры с целью обеспечения жизнеспособности НКН». Жизнеспособность элемента НКН – это его способность к воспроизведению и передаче при сохранении значимости для соответствующего сообщества или группы. Угрозы и риски жизнеспособности элемента – это всё, что препятствует его воспроизведению или передаче.

См. статью 2.3

защита

См. «Сохранение и защита (как меры по охране)»

Идентификация и определение (как меры по охране)

Согласно Конвенции нематериального наследия, идентификация элемента НКН означает придание ему названия, краткое описание в его контексте и проведение различия между ним и другими элементами. Если идентификация предполагает краткое описание элемента НКН, то определение предусматривает более полную его характеристику в конкретный момент времени. Идентификация и определение НКН должны предприниматься при участии заинтересованных сообществ и групп, а также соответствующих НПО (статья 11(b); OР 80(a) и 90). Идентификация и определение сопровождают признание соответствующими сообществами, группами и отдельными лицами обычаев, форм представления и выражения, знаний и навыков частью их культурного наследия (статья 2.1); они обязательно предшествуют включению информации об отдельном элементе в перечень НКН (статья 12.1).

См. статьи 2.3 и 11(b); OР 80(a) и 90.

избирательная группа

С целью обеспечения справедливого географического представительства членства в Комитете и его вспомогательных органах Комитет решил следовать принципу шести избирательных групп, широко используемому ЮНЕСКО в качестве основополагающей закономерности распределения мест. В Межправительственном комитете 24 места, и каждая из шести избирательных групп единовременно имеет в Комитете, по крайней мере, три места; оставшиеся шесть мест распределяются между избирательными группами пропорционально количеству государств, относящихся к этим группам (см. статью 13.2(ii) Правил процедуры Генеральной ассамблеи). Оценочный орган состоит из 12 членов, назначаемых Комитетом: по два от избирательной группы, один эксперт и одна аккредитованная НПО (см. OР 27). Более подробно см. «Оценочный орган».

Избирательные группы ЮНЕСКО:

I: Западная Европа/Северная Америка

II: Восточная Европа

III: Латинская Америка и Карибский бассейн

IV: Азия и Океания

V(a): Африка южнее Сахары

V(b): Арабские государства

инвентаризация

В соответствии со статьёй 12 Конвенции государства-участники обязуются составлять один или несколько перечней НКН, имеющегося на их территории. Составление перечней, или инвентаризация, включает сбор и представление информации об элементах НКН на систематической основе. Государства-участники могут организовывать перечни любым подходящим для них способом. Перечни НКН должны быть полными и подлежат регулярному обновлению. Инвентаризация должна предваряться идентификацией и определением элементов в тесном сотрудничестве с заинтересованными сообществами, группами и соответствующими НПО (статья 11(b)).

Конвенция требует, чтобы инвентаризация вносила вклад в охрану, что предполагает оценку и указание жизнеспособности вносимых в перечни элементов. Кроме того, перечни должны вносить вклад в повышение осведомлённости, что также является одной из целей Конвенции. В большинстве государств-участников составление перечней всё ещё продолжается.

Перечень может распространяться на бумажном носителе, в виде мультимедийной базы данных или другого рода публикации. По требованию заинтересованных сообществ доступ к определённым видам информации может быть ограничен в соответствии со статьёй 13(d)(ii).

См. статьи 11(b), 12 и 13(d)(ii).

интеллектуальная собственность

Государства имеют законы об интеллектуальной собственности для: (a) защиты моральных и экономических прав создателей на свои изобретения, а также права общественности на доступ к таким изобретениям; (b) содействия творчеству, а также распространению и применению его результатов; (c) поощрения честной торговли.

В идеале права интеллектуальной собственности регулируются на взаимной основе на национальном, региональном и международном уровнях. У государств-членов Всемирной торговой организации (ВТО) на национальные системы прав интеллектуальной собственности влияют международные соглашения, например, Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТРИПС). Международные документы в области прав интеллектуальной собственности находятся в сфере компетенции Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

Установление прав собственности на НКН

Для защиты прав интеллектуальной собственности сообществ в отношении их НКН используются традиционные формы таких прав: патенты, торговые марки и авторские права. Однако системы прав интеллектуальной собственности обычно создаются для защиты прав отдельных лиц или компаний и не всегда могут подходить для защиты связанных с НКН прав сообществ. Поэтому многие страны, часто при поддержке ВОИС, модифицировали свои национальные системы прав интеллектуальной собственности. Также заключён ряд региональных соглашений в отношении прав интеллектуальной собственности на НКН.

Тяжёлой задачей, которая была поставлена Межправительственному комитету по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору ВОИС, оказалось создание международно-правового акта по защите прав интеллектуальной собственности на НКН.

Здесь можно найти полезную публикацию о правах интеллектуальной собственности в отношении НКН:

http:// [www.wipo.int/freepublications/en/tk/913/wipo\_pub\_913.pdf](http://www.wipo.int/freepublications/en/tk/913/wipo_pub_913.pdf).

Права и выгоды сообществ, предоставленные Конвенцией

В ОР говорится:

Государства-участники, в частности посредством применения прав интеллектуальной собственности, прав на частную жизнь и других соответствующих форм правовой защиты, стремятся к тому, чтобы при повышении осведомлённости общественности в области НКН или при проведении коммерческой деятельности должным образом обеспечивалась защита прав сообществ, групп и отдельных лиц, которые являются создателями и носителями этого наследия и обеспечивают его передачу (OР 104).

В Конвенции никак не определены права, которыми должны обладать сообщества в отношении их НКН, но в ОР отмечено, что:

* Сообщества должны быть признаваемы и уважаемы в качестве носителей их НКН (OР 105(d)); их нельзя представлять в ложном свете (см. OР 102, т.е. следует уважать их моральные права).
* Сообщества нельзя принуждать к раскрытию тайных или священных знаний об их НКН (см. статью 13(d)(ii); OР 101(c) и 153(b)(iii)), т.е. необходимо уважать их право на частную жизнь.

Многие сообщества беспокоятся, как скажется инвентаризация и пропаганда их НКН на правах интеллектуальной собственности. В ОР 81 говорится, что государства-участники должны принять меры, направленные на повышение осведомлённости сообществ «о важности и ценности своего НКН, а также о Конвенции с тем, чтобы носители этого наследия могли в полной мере пользоваться» Конвенцией.

Имплементация Конвенции нематериального наследия не должна затрагивать существующие права и обязательства государств-участников, вытекающие из международно-правовых актов, относящихся к правам на интеллектуальную собственность, участниками которых они являются (статья 3(b)). Это означает, среди прочего, что Конвенцией не устанавливаются новые права интеллектуальной собственности кого бы то ни было в отношении элементов НКН, а также не налагаются на государства-участников никакие новые обязательства в этом отношении.

См. статью 3(b) и OР 104.

исследование

См. «Документирование и исследование (как меры по охране)»

коммерциализация

Во многих случаях практика и передача элемента НКН была интегрирована в экономическую деятельность соответствующего сообщества или группы на протяжении десятилетий или даже столетий. Например, традиционные знания и ремёсла могут являться основным источником дохода для какой-либо группы, музыканты получают вознаграждение за игру на свадьбах и т.д. Экономические ценности, связанные с НКН, могут поддерживать его на протяжении длительного времени, так же как и общественные ценности. При попытках возрождения элемента могут привноситься новые формы экономической ценности, особенно если его практика и передача требуют значительных инвестиций, как временных, так и материальных.

Коммерциализация, или повышенный интерес к эксплуатации экономической ценности элемента, не обязательно приносит вред его жизнеспособности и соответствующим практическим выразителям. Если же привлечение новой публики, завоевание дополнительных рынков и выпуск новой продукции становятся самоцелью, это может угрожать жизнеспособности элемента в его естественной среде и вести к «чрезмерной коммерциализации» (см. OР 102(e)).

Комитет на многих своих сессиях обращался к вопросу коммерциализации как к одному из вопросов общего характера (см. ITH/12/7.COM/INF.7 Rev).

См. OР 102(e), 107(m), 116 и 117.

конвенции, рекомендации и декларации

Международные конвенции подлежат ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами. Они определяют правила, соблюдение которых берёт на себя государство.

Рекомендации ЮНЕСКО являются документами, в которых Генеральная конференция ЮНЕСКО формулирует руководящие принципы и нормы по международному регулированию каких-либо конкретных вопросов и призывает государства-члены предпринимать юридические и другие меры по применению этих принципов и норм на своей территории[[3]](#footnote-3). Рекомендации не подлежат ратификации, но государства-члены призываются к их применению.

Декларации, также не подлежащие ратификации, являются иным видом нормотворчества. Как и рекомендации, они формулируют универсальные принципы, которым сообщество государств желает придать наибольший авторитет и оказать самую широкую поддержку. Можно привести много примеров, самый первый из которых – Всеобщая декларация прав человека, принятая Генеральной ассамблеей Организации Объединённых Наций 10 декабря 1948 г. На сегодняшний день ЮНЕСКО приняла 35 Конвенций, 32 рекомендации и 13 деклараций.

консультативный орган

В статье 8.3 говорится о том, что Комитет может создавать на временной основе специальные консультативные органы для оказания помощи при выполнении стоящих перед ним задач. Статья 20 Правил процедуры Комитета посвящена деталям создания таких органов.

Комитет создал первый Консультативный орган в ноябре 2010 г. для оценки[[4]](#footnote-4) номинаций в Список срочной охраны, предложений в Реестр передовых практик по охране и заявок на международную помощь на сумму, превышающую 25 000 долл., а также для представления рекомендаций Комитету при их заключительном рассмотрении (OР 55). Консультативный орган состоял из шести аккредитованных НПО и шести независимых экспертов, отобранных с учётом справедливого географического представительства и различных областей НКН. С целью обеспечения непрерывности и устойчивости работы Консультативного органа в 2012 г. введён принцип географической ротации, а срок полномочий его членов ограничен не более четырьмя годами. Одна четверть всех членов ежегодно обновляется в соответствии с графиком географической ротации (Решение 7.COM 12.a). Номинации в Репрезентативный список оценивались Вспомогательным органом (см. ниже «Вспомогательный орган»). На основе рекомендаций Консультативного и Вспомогательного органов все номинации рассматривались Межправительственным комитетом.

На своей восьмой сессии в декабре 2013 г. Комитет предложил объединить оценку всех номинаций в рамках одного органа под названием «Оценочный орган» (Решение 8.COM 13.d) и внести поправки в соответствующие пункты ОР (OР 26-31). В июне 2014 г. Генеральная ассамблея утвердила это предложение и постановила, что, на экспериментальной основе, все номинации будут рассматриваться «Оценочным органом» (Резолюция 5.GA 5.1). Первый Оценочный орган был учреждён комитетом на девятой сессии в 2014 г. (более подробно см. «Оценочный орган»).

См. OР 26-31.

коренные сообщества

В преамбуле Конвенции упоминаются «сообщества, в частности коренные сообщества», связанные с практиками НКН. Тем не менее, Конвенция не декларирует никаких особых прав для коренных сообществ, предоставляя им такие же права относительно НКН, как и любым другим сообществам.

Поскольку не существует официального определения термина «коренные», система ООН разработала общее его понимание, основанное на:

* самоидентификации в качестве представителя коренного народа на индивидуальном уровне и принятия сообществом в качестве своего члена;
* исторической преемственности с доколониальными и/или допереселенческими обществами;
* сильной привязанности к территории и окружающим природным ресурсам;
* особых социальных, экономических или политических системах;
* особых языке, культуре и верованиях;
* формировании недоминирующих групп общества;
* намерении поддерживать и возрождать свою традиционную окружающую среду и свои системы в качестве особых народов и сообществ.

В сентябре 2007 г. Генеральная ассамблея Организации Объединённых Наций приняла Декларацию о правах коренных народов, статья 31.1 которой относится к культурному наследию и звучит следующим образом:

Коренные народы имеют право на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры.

Ещё до появления этой декларации и Конвенции нематериального наследия ООН приняла другую конвенцию, ссылающуюся на традиционное знание и практики коренных, местных и прочих сообществ, а именно – Конвенцию о биологическом разнообразии 1992 г. (КБР). Она призывает все договаривающиеся стороны, насколько это возможно и целесообразно, обеспечить:

… уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия … (статья 8(j)).

Следует отметить, что большинство стран мира ратифицировало Конвенцию о биологическом разнообразии, а также поддержало Декларацию о правах коренных народов 2007 г.

Многие коренные сообщества, ссылаясь на эти правовые акты, требуют политического признания, территориальных и/или культурных прав как внутри отдельных государств, так и невзирая на государственные границы.

См. преамбулу Конвенции.

культурное пространство

В статье 2.1 Конвенции оговорено, что для целей настоящей Конвенции НКН включает «культурные пространства», связанные с обычаями, формами представления и выражения, знаниями и навыками, признанными сообществами, группами и, в некоторых случаях, отдельными лицами в качестве части их культурного наследия.

Хотя определения культурного пространства нет в тексте Конвенции, оно может включать строения, общественные пространства или природные места, имеющие особую связь с элементами НКН. Они являются только частью определения НКН в том, что касается их связи с практиками, и не являются элементами НКН сами по себе. Они не обязательно представляют собой ценность в качестве материального наследия, хотя иногда и являются таковой.

В OР 108 сообщества поощряются к использованию своих центров и ассоциаций «в качестве культурных пространств, где их нематериальное культурное наследие сохраняется при помощи неформальных средств».

См. также раздел 3 Текста участников: «Элементы НКН».

См. статью 2.1; OР 108.

международная помощь

Международная помощь – это финансовая помощь, предоставляемая Комитетом из Фонда НКН; каждое государство-участник может обратиться с просьбой о такой помощи. При рассмотрении просьб учитывается принцип справедливого географического распределения и особые потребности развивающихся стран (OР 10).

Комитет может предоставить государствам-участникам международную помощь в деятельности, направленной на охрану НКН. «Охрана» может толковаться широко, включая, например составление перечней и укрепление потенциала.

Международная помощь дополняет национальные усилия по охране НКН (OР 8 и 12 (A.5)).

См. статьи 20–24. Более подробная информация о международной помощи представлена в разделе 12.

международное сотрудничество

Первой целью Конвенции является «охрана НКН» (статья 1(a)); её «международное сообщество» должно достичь, согласно преамбуле Конвенции, «в духе сотрудничества и взаимопомощи». В связи с этим одной из целей Конвенции выступает «международное сотрудничество и помощь» (статья 1(d)). В статьях 19–24 Конвенции содержатся положения, касающиеся международного сотрудничества и помощи. В ОР государства-участники также призываются к самому тесному взаимодействию (см., например, OР 13–15 и 86–88).

В статье 19.1 объясняется, что понимается под «международным сотрудничеством»:

Для целей настоящей Конвенции международное сотрудничество включает, в частности, обмен информацией и опытом, совместные инициативы, а также создание механизма оказания помощи государствам-участникам в их усилиях, направленных на охрану нематериального культурного наследия.

Реестр передовых практик по охране является механизмом по обмену соответствующим опытом между государствами-участниками.

Конвенция и Оперативное руководство настаивают на международном сотрудничестве государств-участников на всех возможных уровнях. В ОР особо поощряется взаимодействие по охране совместного для нескольких государств наследия, а также сотрудничество между сообществами, экспертами, специализированными организациями и учреждениями различных государств-участников (OР 86).

См. преамбулу, статьи 1 и 19–24; OР 86–88.

международные акты По правам человека

В статье 2.1 утверждается, что, «для целей настоящей Конвенции принимается во внимание только то НКН, которое согласуется с существующими международно-правовыми актами по правам человека».

В преамбуле Конвенции упоминается ряд таких актов:

Ссылаясь на существующие международно-правовые акты о правах человека, в частности на Всеобщую декларацию прав человека 1948 г., Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 г и Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 г. …

Существуют, конечно, другие международно-правовые акты по правам человека, особо не упомянутые в Конвенции, но являющиеся значимыми в этой связи, как, например, широко поддержанная Декларация ООН о правах коренных народов 2007 г.

См. статью 2.1.

международный, региональный, субрегиональный, местный

Международная деятельность (такая как сотрудничество или подготовка и ратификация правовых актов) имеет место между двумя и более государствами, независимо от их взаимоположения. Региональная деятельность (сотрудничество или подготовка и ратификация правовых актов) имеет место между государствами одного региона/континента. Субрегиональная деятельность характеризует взаимодействие государств одного субконтинента/субрегиона. В Конвенции и её ОР термин «местный» использован по отношению к уровням, более низким, чем национальный. Он может касаться провинциального, областного, муниципального уровней, или уровня сообщества.

межправительственный комитет

Состав Комитета

Межправительственный комитет по охране нематериального культурного наследия – кратко (Межправительственный) Комитет – состоит из 24 государств-участников Конвенции, избираемых Генеральной ассамблеей на четыре года; каждые два года Генеральная ассамблея обновляет половину членов Комитета. Государства-члены Комитета должны быть представлены экспертами в области НКН (статья 6.7).

Государства-члены Межправительственного комитета избираются в соответствии с принципами справедливого географического представительства и ротации. Места в Комитете распределяются между шестью избирательными группами ЮНЕСКО пропорционально числу государств-участников от каждой группы; предполагается, что каждая группа займёт по крайней мере три места. Согласно принципу ротации, государства-члены не могут заседать в Комитете два срока подряд (статьи 6.1 и 6.6).

О членстве в Комитете см.:
http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00028

У Комитета есть Председатель, один или несколько заместителей Председателя и докладчик, составляющие Президиум; Комитет может при необходимости создавать консультативные и вспомогательные органы.

Мандат Комитета

Комитет имеет мандат на наблюдение за имплементацией Конвенции, в том числе на включение НКН в Списки Конвенции и отбор практик на внесение в Реестр передовых практик по охране. Комитет также готовит Оперативное руководство (представляя его на утверждение Генеральной ассамблее) и, среди прочего, управляет Фондом НКН. Комитет в своей деятельности подотчётен Генеральной ассамблее.

Сессии Комитета

Комитет собирается на очередные сессии один раз в год по приглашению одного из государств-участников. В конце каждой очередной сессии Комитет избирает новый Президиум и принимает решение о месте проведения следующей сессии. Новый Председатель Комитета (и Президиума) чаще всего является представителем той страны, где будет проводиться следующая сессия.

Отчёты о сессиях Комитета и его решения доступны по адресу:
http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00009

Tам же можно найти Правила процедуры Комитета; они также опубликованы в *Основных текстах*.

*См. статьи 5–8.*

местный

См. «Международный, региональный, субрегиональный, местный»

нематериальное культурное наследие

В статье 2.1 Конвенции говорится, что для целей настоящей Конвенции:

«Нематериальное культурное наследие» означает обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки, – а также связанные с ними инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства, – признанные сообществами, группами и, в некоторых случаях, отдельными лицами в качестве части их культурного наследия. Такое нематериальное культурное наследие, передаваемое от поколения к поколению, постоянно воссоздаётся сообществами и группами в зависимости от окружающей их среды, их взаимодействия с природой и их истории и формирует у них чувство самобытности и преемственности, содействуя тем самым уважению культурного разнообразия и творчеству человека. Для целей настоящей Конвенции принимается во внимание только то нематериальное культурное наследие, которое согласуется с существующими международно-правовыми актами по правам человека и требованиями взаимного уважения между сообществами, группами и отдельными лицами, а также устойчивого развития.

Важность соответствующих сообществ, групп и отдельных лиц

Нематериальное культурное наследие (НКН) создаётся, воспроизводится и передаётся людьми: они обладают знаниями и навыками, необходимыми для такого воспроизведения, и они воспроизводят или исполняют «обычаи, формы представления и выражения», используя свои тела.

Именно эти люди – в соответствии с первым предложением приведённого выше определения – должны решать, что принадлежит их культурному наследию. Другие, например, государственные чиновники или внешние эксперты не могут решать за сообщество, принадлежит ли та или иная форма выражения либо практика их культурному наследию.

Изменение со временем и передача

Элементы НКН со временем изменяются, реагируя на новые ситуации, но часто они также практикуются весьма различными способами в одно время. На самом деле два следующих друг за другом воспроизведения одного и того же элемента НКН не будут одинаковыми, даже если их исполняли одни и те же люди.

НКН передаётся «от поколения к поколению», но Конвенция не устанавливает точное число поколений или организацию межпоколенной трансляции. «Поколения», например, необязательно означают промежуток времени в 20-25 лет. В системах возрастной классификации или в отношениях между мастером и учеником интервал между поколениями может быть намного короче или, порой, длиннее. Детские игры, например, обычно передаются детьми лишь немного более молодым товарищам.

Согласно Конвенции, если условие межпоколенной передачи внутри определённого сообщества было выполнено, то неважно, была ли практика первоначально создана этим сообществом либо заимствована у другого сообщества и адаптирована. Фундаментальным принципом Конвенции является то, что НКН (или его элементы) одного сообщества не может представляться как лучшее, более ценное, важное или интересное, чем НКН любого другого сообщества.

Сопутствующие предметы и пространства

Сопутствующие «инструменты, предметы, артефакты и культурные пространства» также включены в определение НКН (статья 2.1). Людям могут быть необходимы инструменты или предметы для выражения своего НКН, а результатом некоторых практик являются материальные изделия. Воспроизведение или передача некоторых элементов НКН может быть связана с определёнными местами. Однако предметы и культурные места являются только частью определения НКН постольку, поскольку они *связаны* с его практиками, и не всегда они представляют собой ценность в качестве материального наследия.

Обычаи, формы представления и выражения, знания и навыки занимают первое место: они являются «элементами», которые могут, например, вноситься в Списки Конвенции, и охрана должна сосредотачиваться именно на них.

Что не считается НКН для целей Конвенции

Формы представления и выражения, обычаи, знания и навыки, не признанные соответствующими сообществами частью их культурного наследия, или появившиеся недавно и ещё не передававшиеся от поколения к поколению, либо «застывшие» (т.е. пришедшие к застою, неспособные к дальнейшим изменениям), не соответствуют определению НКН Конвенции.

Для того чтобы НКН принималось во внимание для целей Конвенции, оно должно соответствовать международно-правовым актам по правам человека и требованиям взаимного уважения к другим (как отдельным лицам, так и группам людей и даже государствам) и устойчивого развития.

Только такие элементы могут быть, например, номинированы на включение в Списки Конвенции, а также участвовать в проектах и программах, в отношении которых возможно получение международной помощи, или которые могут быть предложены на включение в Реестр передовых практик по охране. Эти ограничения связаны с более общими целями ЮНЕСКО по пропаганде мира, прав человека и устойчивого развития.

Другие определения НКН

Государства-участники часто используют собственные определения НКН при реализации различных мероприятий на национальном уровне, особенно при подготовке перечней НКН, которые составляются применительно к собственной ситуации. Поэтому есть перечни, где представлены уже не практикующиеся формы выражения и обычаи и/или элементы НКН, которые не могут приниматься во внимание для целей Конвенции.

Государства-участники призываются не использовать определения НКН, значительно отличающиеся от определения Конвенции, особенно если они сужают (а не расширяют) рамки того, что может рассматриваться как НКН, и поэтому способны стать источником напряжённости в отношениях между государством и соответствующими сообществами. При повышении осведомлённости о важности НКН государства-участники должны позаботиться, чтобы использующиеся примеры соответствовали определению статьи 2.1 (ОР 101(a)), а повышение осведомлённости о них не служило обоснованием любой формы дискриминации (OР 101(a), 102(c)).

См. статью 2.1.

области нкн

В соответствии со статьёй 2.2 Конвенции НКН проявляется, в частности, в следующих областях:

(a) устные традиции и формы выражения, включая язык в качестве носителя нематериального культурного наследия (например, устные проза и поэзия, песни, пословицы и поговорки, загадки и эпические поэмы; языковые регистры, используемые при воспроизведении НКН, слой специфической лексики, используемой в частности в ремесленной деятельности и при её передаче);

(b) исполнительские искусства (например, традиционная музыка, танец, театр);

(c) обычаи, обряды, празднества (например, обычаи, связанные с земледельческими и пастушескими циклами, наиболее яркими моментами в жизни групп или отдельных лиц; народные празднества, привязанные к определённым местам, в частности карнавалы);

(d) знания и обычаи, относящиеся к природе и вселенной (например, традиции целительства, знания о лечебных травах и их применении, системы водопользования, навигация по звёздам, астрология и церемонии приветствия);

(e) знания и навыки, связанные с традиционными ремёслами (например, знания и навыки, относящиеся к различным видам ремёсел, от гончарства до изготовления масок и от народной архитектуры до ковроткачества).

Эта классификация не является исчерпывающей – это лишь возможный список областей НКН. Государства-участники используют различные системы для классификации НКН в перечнях; иногда они близки системе, предложенной в статье 2.2, часто с добавлением ряда областей, не представленных в ней; иногда они сильно отличаются от системы классификации Конвенции. Дополнительные области, уже используемые некоторыми государствами-участниками Конвенции – это «традиционные развлечения и игры», «кулинарные традиции», «животноводство», «традиции паломничества», «места памяти».

Элементы НКН часто подпадают под несколько из этих областей. Обряд, например, может включать устные выражения, танец, музыку и знания о природе и, следовательно, принадлежать к четырём областям, упомянутым в Конвенции.

См. статью 2.2.

образование

Образование, как формальное, так и неформальное, всегда использовалось для передачи знаний, навыков и практик НКН. Например, передача может осуществляться в семье от родителя к ребёнку, от мастера к ученику как часть обряда инициации, либо от учителя к ученику в рамках более или менее формальной образовательной системы. Если традиционные формы передачи теряют свою эффективность или даже исчезают, может возникнуть необходимость создания новых подобных форм. Именно в этом контексте Конвенция предлагает прибегать к новым методам формального и неформального образования для передачи знаний и навыков, связанных с НКН.

В статье 14 государства-участники призываются использовать образование для обеспечения «признания, уважения и повышения роли НКН»; в OР 107 это общее положение претворяется в различные возможные виды деятельности.

См. статьи 2.3, 13(d)(i) и 14; OР 107.

обязательства согласно конвенции

Ратифицируя Конвенцию, государства принимают на себя различные обязательства и соглашаются (или стремятся) решать различные задачи для достижения целей Конвенции.

Главное обязательство государств-участников – принимать меры по общей охране НКН, имеющегося на их территории, и предоставлять возможность сообществам сохранять отдельные элементы их НКН, поощряя это и оказывая им помощь (статьи 11(a) и 15). Государства-участники должны также идентифицировать и определять НКН, имеющееся на их территории, при полном участии заинтересованных сообществ (статьи 11(b) и 12.1). На международном уровне государства-участники также имеют несколько административных и финансовых обязательств, касающихся взносов в Фонд НКН (статья 26.1) и представления периодических докладов о мерах, принятых в целях выполнения Конвенции (статья 29)*.*

Ряд обязательств представлен также в ОР:

OР 24 Государства-участники, подающие досье, должны привлекать к их подготовке заинтересованные сообщества, группы и, в соответствующих случаях, отдельных лиц.

OР 81 Государства-участники должны принять необходимые меры, направленные на повышение осведомлённости сообществ, групп и, в соответствующих случаях, отдельных лиц о важности и ценности своего нематериального культурного наследия, а также о Конвенции, с тем, чтобы носители этого наследия могли в полной мере пользоваться этим нормативным актом.

OР 82 В соответствии с положениями статей 11-15 Конвенции государства-участники должны принять надлежащие меры, направленные на укрепление потенциала сообществ, групп и, в соответствующих случаях, отдельных лиц.

Многие пункты ОР содержат настоятельные рекомендации, например, в том, что касается привлечения к охране и инвентаризации НКН различных заинтересованных сторон или повышения осведомлённости о нём.

В деятельности по реализации конвенций ЮНЕСКО государства пользуются своим суверенитетом: ЮНЕСКО не может вмешиваться «в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию этих стран» (статья 1.3 Устава ЮНЕСКО).

См. статьи 11-15, 26 и 29.

оживление

См. «Возрождение (как мера по охране)»

оперативное руководство

Оперативное руководство (ОР) – это руководящие принципы, предназначенные для оказания помощи государствам-участникам в имплементации Конвенции. ОР готовит Комитет и представляет их на утверждение Генеральной ассамблее (статья 7(e)). ОР включает положения и процедуры по подаче, рассмотрению и оценке номинаций в Списки и Реестр Конвенции, а также просьб о помощи из Фонда НКН. ОР рекомендует также направления организации государствами общей охраны НКН, имеющегося на их территории (конкретизируя статьи 13–15), и повышения осведомлённости (конкретизируя статью 14).

В отличие от Конвенции, ОР может быть изменено и расширено сравнительно легко; любое изменение, подготовленное Комитетом, должно быть одобрено Генеральной ассамблеей. Поэтому ОР находится в постоянном совершенствовании. Первая версия ОР была одобрена в июне 2008 г.; в неё вносились поправки в 2010, 2012 и 2014 гг. Поэтому при имплементации Конвенции важно убедиться, что используется последняя версия ОР.

ОР (на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках) доступно онлайн и опубликовано в *Основных текстах*:
http://www.unesco.org/culture/ich/en/directives/

См. статью 7(e) и всё ОР.

основные тексты

«Основные тексты Международной конвенции об охране нематериального культурного наследия»[[5]](#footnote-5) - это публикация Секретариата Конвенции, в которую вошли:

* текст Конвенции;
* Оперативное руководство по выполнению Конвенции;
* Правила процедуры Генеральной ассамблеи;
* Правила процедуры Межправительственного комитета;
* Положение о финансах Фонда НКН;
* несколько приложений.

Все эти документы доступны также на веб-сайте Конвенции. Поскольку некоторые из этих текстов (особенно Оперативное руководство) подвержены изменениям, важно всегда работать с их последними версиями.

охрана и меры по охране

В статье 2.3 Конвенции охрана определена как «принятие мер с целью обеспечения жизнеспособности НКН», т.е. его непрерывной практики и передачи, а также поддержания той ценности и тех функций, которыми оно обладает для соответствующего сообщества.

Меры по охране – это целенаправленная деятельность по обеспечению непрерывной жизнеспособности элементов НКН, которым угрожает какая-либо опасность. Члены заинтересованных сообществ часто сами инициируют меры по охране. Государственные органы, местные власти, НПО, исследовательские, документационные и другие учреждения и/или исследователи также могут проявлять подобную инициативу. Однако меры по охране должны разрабатываться и реализовываться при самом широком участии соответствующих сообществ, групп или отдельных лиц (статья 15).

Подготовку мер или планов по охране следует начинать с анализа факторов, которые угрожают воспроизведению и/или передаче соответствующего элемента. Меры по охране необходимо разрабатывать для номинации элементов в Список срочной охраны (OР 1, критерий U.3). Номинации в Репрезентативный список должны включать «меры по охране, которые могут обеспечить защиту и популяризацию» номинируемого элемента (OР 2, критерий R.3). Программы, проекты и мероприятия, предлагаемые в Реестр передовых практик по охране (статья 18), должны продемонстрировать свою эффективность в деле поддержания жизнеспособности соответствующего НКН (OР 7, критерий P.4), а также должны являться примером для других охранных мероприятий (OР 7, критерий P.6).

В соответствии со статьёй 2.3 Конвенции, меры по охране включают «идентификацию, документирование, исследование, сохранение, защиту, популяризацию, повышение его роли, его передачу, главным образом с помощью формального и неформального образования, а также возрождение различных аспектов» НКН. Статья 11(b) добавляет к этому списку определение НКН; статья 12.1 добавляет составление перечней. Укрепление потенциала (по охране: статьи 13(d)(i) и 14(a)(iii)), образование (статья 14(a)(i), (ii) и (v)) и повышение осведомлённости (статья 14(a)(i) и статья 1(c)) являются более общими мерами, представленными в Конвенции и ОР.

Все эти понятия обсуждаются в настоящем разделе.

См. статьи 2.3, 11(a), 12.1 и 15; OР 1, 2 и 7.

оценочный орган

Следуя рекомендациям межправительственной рабочей группы открытого состава, касающихся возможных мер по улучшению рассмотрения номинаций в Репрезентативный список, данным в сентябре 2011 г. (см. ITH/11/6.COM/CONF.206/15) и Оценке деятельности Сектора культуры в области установления стандартов ЮНЕСКО, опубликованной Службой внутреннего надзора ЮНЕСКО в октябре 2013 г. (ITH/13/8.COM/INF.5.c), на своей восьмой сессии в декабре 2013 г. Комитет решил предложить объединить оценку всех номинаций в рамках единого органа под названием «Оценочный орган» (Решение 8.COM 13.d).

В 2014 г. Генеральная ассамблея утвердила это предложение и постановила, что на экспериментальной основе оценку номинаций в ССО, РС, Реестр передовых практик по охране и заявок на международную помощь на сумму, превышающую 25 000 долл. будет осуществлять «Оценочный орган» (создаваемый согласно статье 8.3 Конвенции), который будет готовить рекомендации для решений Комитета.

Первый Оценочный орган был учреждён Комитетом на его девятой сессии в 2014 г. (Решение 9.COM 11) для оценки номинаций цикла 2015 г. Также Комитет решил учредить ротационную систему распределения мест в Оценочном органе (2016-2019 гг.) и сферу компетенции Оценочного органа на 2015 г.

Оценочный орган состоит из двенадцати членов, назначаемых Комитетом с учётом справедливого географического представительства и различных областей НКН. В него входят шесть экспертов, представляющих государства-участников, не являющиеся членами Комитета, и шесть представителей аккредитованных НПО. Срок полномочий членов Оценочного органа не должен превышать четырёх лет, причём одна четверть всех членов ежегодно обновляется Комитетом. Кандидатуры направляются Председателем соответствующей избирательной группы.

См. OР 26-31.

передача

Передача НКН осуществляется тогда, когда практические выразители культуры и прочие носители традиции передают относящиеся к НКН практики, навыки, знания и идеи другим для их воспроизведения в будущем. Традиционные формы передачи могут быть более или менее формальными. Формальные средства передачи иногда включают длительные процессы инициации и обучения у наставника. Если традиционные формы передачи разрушены или нарушены, сама жизнеспособность элемента НКН находится под угрозой и, возможно, стоит разработать охранные меры для укрепления или возрождения передачи.

Подобные меры могут включать улучшение существующего процесса передачи или разработку новых способов, например, введение более формальных или профессиональных методов передачи, в частности, в школах (см. раздел 3 Текста участников: «Образование»).

Поскольку меры по охране – это целенаправленные действия по укреплению жизнеспособности элемента НКН, то мероприятия, являющиеся частью непрерывной практики и передачи жизнеспособного элемента внутри сообщества, не будут рассматриваться в качестве мер по охране.

См. статью 2.3.

повышение осведомлённости

Повышение осведомлённости предполагает поощрение людей, в том числе внутри соответствующих сообществ признавать ценности НКН, уважать их и принимать необходимые меры по обеспечению его жизнеспособности. Оно включает также повышение осведомлённости о Конвенции. Этого можно достичь благодаря увеличению узнаваемости НКН через средства массовой информации и официальные учреждения культуры при участии соответствующих сообществ. Свою роль в повышении осведомлённости могут играть различные стороны: государство, сообщества, средства массовой информации, неправительственные и другие организации, преподаватели и частный сектор.

О повышении осведомлённости как одной из главных целей говорится в статье 1 Конвенции. В статье 16 отмечается, что главной целью Репрезентативного списка Конвенции является обеспечение большей наглядности НКН и осознание его значения.

См. статьи 1 и 16; OР 100–150.

повышение роли

См. «Популяризация и повышение роли (как меры по охране)»

популяризация и повышение роли (как меры по охране)

Популяризация и повышение роли – это инструменты повышения осведомлённости, направленные на увеличение ценности, придаваемой наследию как внутри соответствующего сообщества, так и вне его: популяризация благодаря привлечению позитивными способами общественного внимания к различным аспектам НКН, а повышение роли – благодаря поддержанию статуса и функции нематериального наследия.

См. статьи 2.3, 13 и 14(a).

правила процедуры

Генеральная ассамблея и Комитет разработали и приняли Правила процедуры, как это предусмотрено статьями 4.3. и 8.2 соответственно. Данные Правила опубликованы в Основных текстах и доступны на веб-сайте НКН. По сравнению с текстом Конвенции, Правила могут быть изменены сравнительно легко.

И те и другие Правила включают информацию о проведении сессий обоих органов (участие, порядок выступления, голосования и т.д.), выборах Председателя и заместителей Председателя, рабочих языках и пр. Правила Генеральной ассамблеи содержат положения о выборах членов Межправительственного комитета. Правила Комитета включают правила формирования консультативных и вспомогательных органов. В статье 9.2 Правил Комитета отмечается, что все государства-участники могут предлагать вопросы для включения в повестку дня очередной сессии Комитета.

президиум комитета

Президиум Межправительственного комитета является его исполнительным органом; он состоит из Председателя, заместителей Председателя и докладчика Комитета (см. статьи 12 и 13 Правил процедуры Комитета). В настоящее время в него входят представители шести государств – по одному от каждой избирательной группы. Председатель при помощи других членов Президиума руководит сессиями Комитета. Президиум также уполномочен действовать от имени Комитета между сессиями. В соответствии со статьёй 12.2 Президиум координирует работу Комитета и выполняет задачи, предусмотренные в ОР, и любые другие, возложенные на него Комитетом. Одной из таких задач является рассмотрение заявок на срочную помощь, помощь в подготовке документов и помощь на сумму до 25 000 долл. (OР 49–50). Также Президиум рассматривает номинации в ССО, нуждающиеся в рассмотрении на основе чрезвычайной срочности (OР 32).

ратификация, принятие, утверждение или присоединение

Ратификация – это «международный акт, посредством которого государство выражает в международном плане своё согласие на обязательность для него договора» (статья 2.1(b) Венской конвенции о праве международных договоров). Принятие, утверждение и присоединение имеют такой же правовой эффект, как и ратификация. Государства-члены ЮНЕСКО могут ратифицировать, принимать или утверждать Конвенцию; присоединение предусмотрено только для государств, не являющихся членами ЮНЕСКО. В отношении любого государства, предоставляющего в установленном порядке ратификационную грамоту, документ о принятии, утверждении и присоединении, Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи такого документа (надлежащим образом заверенного) на хранение.

Страны, желающие ратифицировать Конвенцию нематериального наследия, должны сдать на хранение ратификационную грамоту (или документ о принятии, утверждении или присоединении) Генеральному директору ЮНЕСКО. Сдавая на хранение подобные документы, они принимают на себя содержащиеся в данных актах обязательства и выражают согласие на выполнение различных задач по охране нематериального наследия как на местном, так и на международном уровнях.

Некоторые государства в момент сдачи на хранение своих ратификационных грамот делали заявления или оговорки (см. статью 26.2), чаще всего для того, чтобы сообщить, что они не желают быть связанными статьёй 26.1 Конвенции относительно взносов в Фонд.

Более подробная информация находится по адресу:
http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL\_ID=17716&URL\_DO=DO\_TOPIC&URL\_SECTION=201.html

См. статьи 32-35.

региональный

См. «Международный, региональный, субрегиональный, местный»

Рекомендация 1989 года

Рекомендация ЮНЕСКО о сохранении фольклора 1989 г. была первым международным документом, подчёркивающим ценность нематериального культурного наследия и важность его охраны. За это Рекомендация удостоилась похвал, но в то же время была подвергнута жёсткой критике, которая достигла кульминации на конференции «Глобальная оценка Рекомендации 1989 г. о сохранении фольклора: расширение возможностей на местах и международное сотрудничество», организованной совместно ЮНЕСКО и Смитсоновским институтом в 1999 г. в Вашингтоне.

Рекомендацию критиковали за: (a) привилегированную роль внешних экспертов, а не заинтересованных сообществ при сохранении НКН; (b) ограниченное определение (использование термина «традиционная культура и фольклор») в отношении того, что позже будет названо НКН; (c) ссылки на «универсальное общечеловеческое наследие», что отвлекает внимание от важности НКН для соответствующих сообществ. Эксперты слишком увлеклись использованием существующих моделей сохранения материального наследия, предлагая меры (такие как документирование) без обращения должного внимания на важность продолжения и возрождения практики НКН.

Поэтому конференция рекомендовала правительствам просить ЮНЕСКО изучить возможность разработки нового нормативного документа по охране традиционной культуры и фольклора. Четыре года спустя была принята Конвенция нематериального наследия, которая ссылается на Рекомендацию в своей преамбуле[[6]](#footnote-6).

Текст Рекомендации доступен по адресу:
http://portal.unesco.org/en/ev.php URL\_ID=13141&URL\_DO=DO\_TOPIC&URL\_SECTION=201.html

риски

См. «Угрозы и риски»

свободное, предварительное и информированное согласие

Когда сообщества, группы или отдельные лица привлекаются к подготовке номинационных досье для включения элемента их НКН в один из Списков Конвенции, требуется их свободное, предварительное и информированное согласие как на подготовку, так и на подачу досье (OР 1, U.4 и OР 2, R.4). Без подтверждения согласия сообщества (которое, в зависимости от ситуации, может иметь различную форму) Комитет не имеет права включать элемент в Список Конвенции. Согласие сообщества требуется также, когда государство-участник предлагает программу, проект или мероприятие на включение в Реестр передовых практик по охране (OР 7, P.5).

Кроме того, все стороны призываются соблюдать принцип свободного, предварительного и информированного согласия сообществ при подготовке деятельности по повышению осведомлённости о НКН одной или нескольких отдельных групп (OР 101(b)).

Что в контексте Конвенции означает свободное, предварительное и информированное согласие?

* «Свободное» означает, что на представителей сообщества в процессе принятия решения (относительно, например, подачи номинационного досье или предложения) не оказывалось никакого давления.
* «Предварительное» означает, что соответствующие сообщества были информированы достаточно заблаговременно, и у них было время для внутренних консультаций и размышления.
* «Информированное» означает, что сообществам была предоставлена вся необходимая информация, касающаяся планируемой процедуры, в том числе о возможных выгодах и негативных последствиях.

Понятие свободного, предварительного и информированного согласия первоначально задумывалось для применения к отдельным лицам, но оно было расширено до групп людей в таких документах, как Конвенция о биологическом разнообразии (КБР), ОР Конвенции нематериального наследия, а также в различных текстах и рекомендациях Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

См. OР 1, 2, 7 и 101(b).

совместное, или трансграничное, наследие

Многие элементы НКН находятся в нескольких государствах из-за часто произвольного установления государственных границ, миграций и кочевничества. Такие государства могут граничить друг с другом, а могут, и нет. Одной из целей Конвенции является «международное сотрудничество и помощь» (статья 1(d)), включая «совместные инициативы» (статья 19). Оперативное руководство поощряет подачу совместных заявок в отношении общего наследия, с тем, чтобы элементы могли лучше сохраняться, а сообщества максимально всесторонне привлекались к данному процессу (см., например, OР 13–15). На веб-сайте НКН представлены онлайн ресурсы для налаживания контактов между государствами-участниками по вопросу возможной подачи многонациональных номинаций (http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00560).

В отношении НКН, находящегося на территории нескольких государств, или трансграничного наследия, возможно проведение совместных мероприятий по инвентаризации, деятельности по охране; кроме того, можно подавать многонациональные номинации в Списки Конвенции.

См. статью 1(d); OР 13–15.

сообщества, группы и отдельные лица

В Конвенции и Оперативном руководстве постоянно упоминаются сообщества, группы и отдельные лица[[7]](#footnote-7), которые практикуют и передают НКН. В преамбуле утверждается, что термин «сообщества» включает «коренные сообщества». В нескольких случаях в Конвенции говорится только о «сообществах и группах» (статьи 11(b) и 14(a) (ii)). ОР также часто обращается к этим терминам, используя и такие понятия как «носители наследия» и «практические выразители» (термин «носители» использован также в статье 21(b)).

Конвенция не содержит определения

В Конвенции не даётся определения, что такое «сообщества, группы и отдельные лица». Однако, согласно статьям 2.1 и 15, «соответствующие сообщества, группы и отдельные лица» - это люди, которые прямо или косвенно участвуют в практике и/или передаче элемента (или набора элементов) НКН и/или которые считают их частью своего культурного наследия. Как отмечается в преамбуле Конвенции, «сообщества, в частности коренные сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица играют важную роль в создании, охране, сохранении и воссоздании нематериального культурного наследия, обогащая тем самым культурное разнообразие и способствуя творчеству человека».

В Конвенции нет указаний, следует ли различать «сообщества» и «группы» и как это делать. В некоторых интерпретациях под «группами» понимаются сети взаимодействия между людьми (например, практическими выразителями традиции, хранителями или носителями традиции) одного или нескольких сообществ, обладающих специальными знаниями об отдельных элементах либо играющих особую роль в передаче или воспроизведении НКН.

Различные способы определения сообществ

Для целей имплементации Конвенции государства-участники определяют сообщества в соответствии с различными критериями: административными, географическими, профессиональными, религиозными или этнолингвистическими. Сообщества, группы, отдельные лица можно также определить (или они сами себя определяют) по отношению к отдельному элементу НКН или группе таких элементов.

Сообщества и группы являются подвижными единицами – люди могут присоединяться к ним, покидать их либо принадлежать в одно и то же время к различным сообществам. Сообщества обычно неоднородны, и внутри них могут существовать различные мнения по вопросам идентификации, воспроизведения и охраны НКН.

сохранение и защита (как меры по охране)

В контексте Конвенции сохранение НКН может означать усилия сообществ и носителей традиции по поддержанию непрерывности практики такого наследия во времени. Это не означает, что в практике или ценности элемента с течением времени не происходит изменений.

Защита может означать сознательные меры, часто предпринимаемые государственными органами, по ограждению нематериального наследия от опасностей, угрожающих его непрерывной практике или воспроизведению. Термин «защита» обычно используется по отношению к материальному наследию; предметы и пространства, связанные с практиками НКН, действительно могут нуждаться в защите (статья 14(c)).

См. статьи 2.3 и 14(c).

уважение

Уважение нематериального культурного наследия влечёт за собой понимание его важности и ценности в соответствующем культурном контексте, а также признание его роли в сообществе.

Содействие взаимному уважению НКН друг друга является одной из целей Конвенции, и оно может способствовать жизнеспособности НКН (см. статью 1(b)). Жизнеспособность НКН может находиться в большой опасности, если оно игнорируется или рассматривается с пренебрежением в средствах массовой информации, политическом, образовательном или религиозном дискурсах или самими членами сообщества.

См. статьи 1(b) и 14(a); OР 107.

угрозы и риски

Текущие проблемы, препятствующие воспроизведению и передаче элемента, представляют угрозу его жизнеспособности. Возможные будущие угрозы воспроизведению и передаче элемента характеризуются как риски. Угрозы и риски должны быть установлены для разработки мер по охране (OР 1–2) или для определения эффективности деятельности по охране (OР 7, P.4). Установление угроз и рисков необходимо проводить при участии соответствующих практических выразителей и других носителей традиции при, например, подготовке информации о жизнеспособности элемента в рамках составления перечней или подготовки номинаций в Список Конвенции.

Включение в Списки Конвенции может содействовать стимулированию деятельности, противостоящей угрозам и рискам жизнеспособности элемента. Второй критерий для включения в ССО позволяет государствам определять, нуждается элемент в «срочной» или «чрезвычайно срочной» охране (OР 1 и 32). Включение в Списки Конвенции может само по себе вызывать определённые риски, которые следует предусмотреть и, при необходимости, внести в план по охране или управлению.

См. преамбулу, статью 14(b); OР 1, 2 и 7.

устойчивое развитие

Элементы НКН, которые не согласуются с требованиями устойчивого развития, не принимаются во внимание для целей имплементации Конвенции на международном уровне (статья 2.1).

Согласно определению Брундтландской комиссии 1987 г., устойчивое развитие – это «развитие, которое удовлетворяет требованиям настоящего времени, не подвергая риску возможность для будущих поколений удовлетворить свои собственные потребности»[[8]](#footnote-8). Устойчивое развитие означает не только экономическую стабильность соответствующего народа, оно включает синхронное достижение взаимосвязанных целей экономического благосостояния, высокого качества окружающей среды и социального равенства[[9]](#footnote-9).

Практика определённых элементов НКН может вносить вклад в устойчивое социальное и экономическое развитие. Устойчивое развитие сообщества или региона также может укрепить жизнеспособность местного НКН.

См. статью 2.1. Более подробная информация представлена в разделе 8.

центры категории 2

Центры категории 2 – это организации, работающие под покровительством ЮНЕСКО, которые координируют деятельность государств по отдельным направлениям в масштабе нескольких стран, более широкого региона или всего мира. Правительства государств-членов ЮНЕСКО могут предложить создание центра категории 2; центр может быть учреждён при достижении согласия между ЮНЕСКО и государством-организатором. Центры категории 2 являются самостоятельными организациями в том смысле, что они не являются ни частью государственной структуры, ни частью ЮНЕСКО.

В OР 88 «государства-участники призываются участвовать в мероприятиях … включая деятельность центров по нематериальному культурному наследию категории 2». Первый центр по НКН категории 2 – Региональный центр по охране нематериального культурного наследия Латинской Америки (CRESPIAL), находящийся в Перу, основан в 2006 г. Позже были подписаны договоры между ЮНЕСКО и Алжиром, Болгарией, Исламской Республикой Иран, Китаем, Республикой Корея и Японией по созданию новых центров категории 2 по различным аспектам охраны НКН.

Полный список центров по нематериальному культурному наследию категории 2 находится по адресу: http://www.unesco.org/culture/ich/en/Category2/

Разделение задач

Поскольку центры категории 2 в Китае, Республике Корея и Японии действуют в одном Азиатско-Тихоокеанском субрегионе, эти страны согласились на разделение ответственности: Китай сосредоточится на обучении и практических полевых тренингах по вопросам охраны НКН и имплементации Конвенции 2003 г.; Республика Корея – на работе с информацией и создании сетей взаимодействия, особенно через сотрудничество и распространение информации по имплементации Конвенции; Япония – на проведении исследований, особенно в области практик и методологии охраны НКН.

Центр категории 2 в Исламской Республике Иран охватывает Западную и Центральную Азию; он сосредотачивается на проведении исследований с целью охраны и координации деятельности, касающейся совместного НКН, включая подготовку общих номинаций в Списки Конвенции. Центр категории 2 в Алжире сосредотачивается на охране НКН в Африке.

См. OР 88.

шедевры

В 1997 г. ЮНЕСКО начало реализацию программы под названием «Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества». В течение трёх циклов (2001, 2003 и 2005 гг.) было провозглашено 90 шедевров. Программа шедевров повысила осведомлённость о НКН, обратив внимание на его отдельные элементы. Она стала поучительной тренировкой в составлении международных списков НКН. Однако под влиянием Рекомендации 1989 г. и мышления в категориях всемирного наследия критерии провозглашения и терминология, принятые в Программе шедевров, вводили иерархию между элементами НКН (одни считались шедеврами, а другие нет).

Программа шедевров завершилась со вступлением в силу Конвенции нематериального наследия, в соответствии со статьёй 31 Конвенции. Правительственные эксперты, готовившие текст Конвенции, недвусмысленно отвергли идею установления иерархии между элементами НКН и использование термина «шедевры» в списках Конвенции. В ноябре 2008 г. все 90 элементов, ранее провозглашённых шедеврами, были включены в Репрезентативный список и на них больше не ссылаются как на шедевры.

Интересно, что одним из критериев Программы шедевров выступило то, что жизнеспособность номинированных элементов должна была находиться в той или иной степени опасности, а одним из критериев для включения в РС является то, что жизнеспособности элемента ничего серьёзного не угрожает.

См. статью 31.

элементы нкн

В Конвенции часто говорится о НКН в общем, и иногда – об отдельных элементах НКН. Например, в статье 11(b), говорится об идентификации и определении различных элементов НКН, в статье 12.1 – об их внесении в перечни, статье 17.3 – о включении в ССО. В Оперативном руководстве постоянно используются термины «элемент» и «элементы».

В Конвенции нет определения, что такое «элемент», однако, исходя из того, как используется этот термин, ясно, что элементы – это легко опознаваемые проявления НКН, которые соответствующие сообщества признают частью своего культурного наследия. Действительно, термин «элемент» используется в Конвенции для нейтрального обозначения части любого НКН, независимо от его природы, области или размера. Некоторые элементы, поданные в Списки Конвенции, являются довольно объёмными, включая в себя много обычаев и форм выражения, которые сами по себе могли бы быть представлены в качестве отдельных элементов. Части включённых элементов недостаёт ясной привязки к конкретному сообществу. О карнавале можно вести речь как об элементе, но и легко выделяемая его часть, например, процессия, также может рассматриваться как элемент, постольку, поскольку соответствующее сообщество соглашается на это.

Ни Конвенция, ни ОР не дают оснований полагать, что предметы или пространства, связанные с практиками, формами выражения или навыками, должны рассматриваться как самостоятельные элементы НКН.

Обратите внимание, что в Париже в октябре 2012 г. состоялось заседание межправительственной рабочей группы открытого состава по вопросу масштаба или рамок понятия «элемент» (см. документ ITH/12/7.COM WG/2).

См. статьи 2.1, 11(b) и 17.3; OР 1-2.

эмблема конвенции

С 2008 г. у Конвенции есть своя эмблема (называемая также логотипом), которая должна использоваться вместе с логотипом ЮНЕСКО (OР 125).

Использование обоих логотипов подчинено определённым правилам (OР 128). Только руководящие органы и Секретариат Конвенции имеют право использовать их без предварительного разрешения. Другим оно может выдаваться руководящими органами Конвенции и, в отдельных случаях, Генеральным директором ЮНЕСКО. Использование эмблемы разрешается только в том случае, если проект или форма проявления соответствует целям и принципам Конвенции (OР 134).

Разрешение на использование эмблемы Конвенции может быть получено в связи с патронажем и установлением контрактных и партнёрских отношений, а также проведением конкретных популяризаторских мероприятий. Между ЮНЕСКО и внешними организациями могут устанавливаться контрактные отношения в рамках партнёрских отношений, договоров о совместных публикациях или совместном выпуске продукции, популяризаторской и коммерческой деятельности. Два главных критерия для получения любого разрешения на использование эмблемы:

* соответствие предлагаемых ассоциативных связей целям и задачам Конвенции;
* соответствие принципам Конвенции.

В соответствии с изложенными в ОР условиями, сообщества, группы и, в соответствующих случаях, отдельные лица призываются использовать логотип Конвенции для мероприятий и особых событий по сохранению и популяризации их НКН, включённого в Списки.

См. OР 124–150.

1. 1. Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей данного раздела, просто «Конвенция». [↑](#footnote-ref-1)
2. Решение 2.COM 8 = восьмое решение второй сессии Комитета. [↑](#footnote-ref-2)
3. Статья 1(b) Правил процедуры, касающаяся рекомендаций государствам-членам и международным конвенциям, подпадает под условия параграфа 4 статьи IV Устава ЮНЕСКО. [↑](#footnote-ref-3)
4. Оценка включает установление соответствия номинации, предложения или заявки на международную помощь требуемым критериям. [↑](#footnote-ref-4)
5. UNESCO, *Basic Texts of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (для целей данного раздела – «Основные тексты»), Paris, UNESCO. Доступ: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00503>. [↑](#footnote-ref-5)
6. Это резюме основано на подробном обсуждении Рекомендации в издании: J. Blake, 2001, Developing a New Standard-setting Instrument for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage: Elements for Consideration, Paris, UNESCO. Доступ: http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001237/123744e.pdf [↑](#footnote-ref-6)
7. В текстах о Конвенции, включая это руководство, термин «сообщества» часто используется вместо термина «сообщества, групп и отдельные лица». См. преамбулу, статьи 11 и 15; различные пункты ОР. [↑](#footnote-ref-7)
8. Доклад Всемирной комиссии по вопросам окружающей среды и развития “Наше общее будущее”, 1987 г. // http://www.un.org/ru/ga/pdf/brundtland.pdf [↑](#footnote-ref-8)
9. A. M. Hasna, 2007, ‘Dimensions of Sustainability’, Journal of Engineering for Sustainable Development: Energy, Environment, and Health, Vol. 2, No. 1, pp. 47–57. [↑](#footnote-ref-9)